

# ***WAYS OF TRANSLATING PARTICIPIAL CONSTRUCTIONS/COMPLEXES***

---

The compound verbal predicate with the component present participle is usually transformed in Ukrainian into the simple verbal predicate expressed by a perfective verb:

*He stopped, and took me up, and the light **came tumbling down** the steps on me too. – Він зупинився й підхопив мене, а світло поповзло по східцях і **впало** також на мене.*

## **A. Ways of Translating the Objective with the Participle Constructions/ Complexes**

The secondary predication constructions with the present or past participle are used with the verbs of physical and mental perception, as well as with the verb **to have**.

The objective with the present participle constructions may be faithfully translated into Ukrainian in one of the following ways:

1) With the help of the object subordinate clause introduced by the conjunction **що** or by the adverbial connectors **як, коли**:

*...he heard **her moving** about the room. – ... він чув, **як вона ходила** по кімнаті.*

2) With the help of the adverbial subordinate clauses of time, purpose, manner, etc., which testifies to the existence of functional discrepancies in the two languages at the level of syntactic structure, function, and content:

*I had seen **him** last September **coming across the square** towards the bar of the Continental... – Я бачив його минулого року у вересні, **коли він переходив майдан** до бару в ресторані Континенталь...*

3) On rarer occasions a faithful translation of the objective with the present participle construction may be achieved either with the help of an object subordinate clause or with the help of a semantically equivalent substantival word-group:

*I heard **someone weeping**. – Я чув, **як хтось плакав/чийсь плач**.*

4) With the help of the finite form of the verb, i.e., with the help of the simple verbal predicate:

*I can see **you marrying** after a drink too many. – Ти, бачу, **як підін'єш, то ще станеш женихатися** тут.*

The main ways of translating the objective with the past participle constructions are the following:

1) with the help of an object subordinate clause:

*I heard his name mentioned in the crowd. – Я чув, що/як його ім'я називали у натовпі.*

2) with the help of a noun in the metaphorical paraphrase: *Я чув його ім'я на вустах натовпу.*

3) by translating the participial complex to Ukrainian sentences having here identical predicative constructions:

*When I returned I found the fence broken and the house door opened. – Прийшовши додому, я застав паркан проламаним, а хатні двері відчиненими.*

### **B. Ways of Translating the Subjective with the Participle Constructions**

The subjective with the participle are translated into Ukrainian much like the subjective with the infinitive secondary predication constructions. There is, however, some difference between the action expressed by the NV<sub>inf</sub> pattern constructions and the action expressed by the subjective with the participle N/I/V<sub>ing</sub> pattern construction. The latter also in Ukrainian expresses an action in process:

*He was heard to sing. Чули, що він співав.*

*He was heard singing. Чули, як/коли він співав.*

English simple sentences with the subjective present participle constructions/complexes are mostly transformed in Ukrainian into a complex sentence introduced by the one-member indefinite-personal principal clause or by the infinitive performing the same syntactic function. The introductory indefinite personal/principal clauses and infinitives are *Кажуть/Як кажуть; Повідомляють; Повідомляється, що; Очікується, що/Очікують, що:*

*He had been seen... pressing his warm lips to the marble brow of an antique statue. – Бачили, ... як він притулявся своїми теплими вустами до мармурового чола античної статуї.*

The most confusing for translators are participial constructions with the grammaticalized past participles **given, taken, granted** etc. which are translated into Ukrainian with the help of *diyepryslivnyks, diyepryslivnyk* constructions or even via prepositional noun phrases:

*Taken together, the results of the reaction proved the existence of some touch in the solution. – Підсумовуючи/У підсумку наслідки реакції підтвердили існування домішок у розчині.*

### **C. Ways of Translating the Nominative Absolute Participial Constructions/Complexes**

These English secondary predication word-groups are presented in the three main structurally different types:

1) The nominative absolute participial constructions consisting of a synthetic or analytical paradigm of the present participle. The number of

components/elements in the paradigm of the participle has actually no influence on the expression of meaning and translation of this predicative construction:

*This duty **done**, we unfilled our glasses, lit our pipes, and resumed the discussion upon our state of health.* – Оскільки з цим **було вирішено**, ми осушили келихи, запалили люльки й знову стали бідкатись про своє здоров'я.

2) The second structural type constitute the nominative absolute participial constructions that contain no participle component at all. The relation of the predication in complexes of this type is implicitly inherent in and is realized through a prepositional or a substantival word-group:

*He sat down, **his face serious and intent**, and his fingers began to race across the keyboard.* – Він сів **серйозний і зосереджений** за рояль, і його пальці швидко забігали по клавішах.

3) The third structural type form subjectless nominative absolute participial complexes:

*Though **being left out all night in the rain**, the metal had not rusted.* – Метал хоч і пролежав цілу ніч під дощем, не поіржавів.

4) The fourth structural type constitute nominative absolute participial constructions whose semantic reference to a part of the introductory clause is quite vague and scarcely traced. Such nominative absolute participial constructions function together with their secondary subjects as regular classes of a semi-composite sentence:

*She reached the lake and stood there staring at it, **the wind whipping the thin night-gown around her body**.* – Коли вона підійшла до озера й стала, вдивляючись у нього, **вітер затріпотів тонесенькою нічною сорочкою, що тісно облягала її тіло.**

#### **D. Ways of Identification of Implicit Meanings in the Nominative Absolute Participial Constructions**

Among the most frequent adverbial meanings are temporal and causal, which are rendered into Ukrainian with the help of the corresponding subordinate clauses:

*I can't write **with you standing there**, Margery.* – Я не можу, **Марджері, писати, коли ти стоїш там.**

A temporal meaning may also be indicated by an adverb/adverbial expression in the nominative absolute participial construction or by the corresponding tense forms in the introductory clause:

*Mr. Quest, **once again interrupted**, turned his darky-irritable eyes on him.* – **Квест, коли його знову обірвали,** глянув на нього своїми чорними сердитими очима.

The nominative absolute participial constructions of causative meaning may also occupy a postpositive position in the sentence, i.e., after the introductory clause:

*We were walking by ourselves for an hour, **George having remained in the hotel to write a letter to his aunt.** – Мидесь із годину ходили вдвох, бо Джордж зостався в готелі писати тітці листа.*

The nominative absolute participial constructions can also express other meanings and relations in the sentence. Then they are translated into Ukrainian respectively as corresponding nominal (or adverbial) subordinate clauses:

*It was Dr. Dornbergen, his **hands inevitably busy with his pipe.** – Це був лікар Дорнберген, руки якого постійно крутять люльку.*

### ?? Suggested Topics for Discussion

1. Ways of rendering the meaning of English word-groups with prepositive and postpositive present and past participles into Ukrainian.
2. Ways of translating the objective with the present and past participle constructions/complexes into Ukrainian.
3. Ways of translating the subjective with the present/past participle constructions into Ukrainian.

### EXERCISES

**Ex. 1. Choose an appropriate Ukrainian equivalent for each English present/past participle first and then suggest a faithful translation of the following sentences:**

1. The barking dog increased his tempo.
2. Dr. Maephall looked at the falling rain.
3. He heard the soft snow falling from a branch.
4. A few early fallen oak leaves strewed the terrace already.
5. Along the unpaved roads there were a few little houses.
6. Here was a woman sitting before the fire.
7. Wherever you looked, there were couples strolling, bending to the flowers, greeting, moving on over the lawn.
8. She found herself in a wretched little low kitchen lighted by a small lamp.
9. She was in their bedroom sitting by the window.
10. A cold wind swept the pavement, bearing a scrap of silver paper from a chocolate box across the lamp-light.
11. He was in an ecstasy, dreaming dreams and reconstructing the scene just past.
12. So Martin went on into a thorough study of evolution, mastering the subject more and more himself and being convinced by the corroborative testimony of a thousand independent writers.
13. Having shaken himself free from his old

companions and old ways of life, and having no new companions, nothing remained for him but to read. 14. Maria, having heard his groans through the thin partition, came into his room, to put hot flat-irons against his body and damp cloths upon his aching eyes. 15. ... being unused to such appraisements, he did not know how to value it. 16. But she, who knew little of the world of men, being a woman was keenly aware of his burning eyes. 17. He halted, with a laugh, and turned, facing them. 18. The street was full of people, laughing and going home. 19. Wishing him to finish the work in time, Andrew decided to ask Chris to help him.

***Ex. 2. State the nature of the participial constructions in the sentences below and translate them into Ukrainian.***

1. Suddenly he heard someone running down the stairs. 2. Through the open door of her room, he saw her pushing up her window. 3. I had seen her three hours ago turning off the main road. 4. He saw the car coming over the rise of a hill. 5. Just look at the rain coming down! 6. Suddenly I saw the brush moving on the opposite side of the ravine. 7. I hear him calling her name. 8. I thought I detected a bazooka replying, then all was quiet again. 9. You'll have them fighting. 10. She could hear the man and Soames talking together. 11. And yet I don't see him doing it. 12. And yet we can see him taking no further notice. 13. I don't want them writing home. 14. Despite his concern for Alexander, Coleman found himself becoming annoyed. 15. As he spoke, Mike Seddrus found himself regarding this girl with even greater interest. 16. David Coleman found himself liking this girl. 17. I listened to him breathing regularly. 18. One evening he was seen going into this very house, but was never seen coming out of it. 19. Did you ever see baseball played? 19. I heard your testimonial read in the Police Court, Fleur. 20. He saw her face contorted for a moment with the extremity of his feeling. 21. On Wednesday morning Julia had her face massaged and her hair waved. 22. He saw her arms raised as she fixed her hair before a mirror. 23. But they would feel their tails being tied! 24. At six forty-five I walked down to the quay to watch the American planes unloaded. 25. We have the enemy almost surrounded. 26. I always see you this time of the year going up. 27. This point is obvious: given the choice, businessmen would rather not pay bribes. 28. Given the shortage of officers, it was not unusual for majors or captains to command brigades. 29. Given those anxieties, Germany's political and journalistic establishment enthusiastically greeted the appointment of Mr.Kornblum. 30. Given his background, Clinton doubted his own ability to have a successful marriage.

***Ex. 3. Translate the sentences using absolute participial construction (Participle II+preposition with).***

1. Внаслідок пожежі загинуло 56 чоловік, а 38 поки що вважаються зниклими без вісті. 2. Судячи з документів, помешкання були під капітальним ремонтом лише два роки тому, і була встановлена нова сантехніка. 3. Бريدж популярний у всьому світі, і відповідні клуби відкриті у всіх великих містах. 4. Фламандські художники, такі як Ганс Мемлінг, звичайно малювали такі портрети, де натурщик сидів перед вікном, що відкривало мікроскопічно докладний вид на фламандський ландшафт. 5. Через хвилину ми побачили голову кота, який в зубах міцно тримав таргана. 6. Ця експозиція охоплює новітню історію Італії, а фотографії взяті з європейських музеїв та зібрань видавництва “Алінарі”. 7. Згідно з даними, наведеними Коляденком, на 1 квітня у країні було 2041 банк і 4660 їх зареєстрованих філій. 8. Маючи впалі щоки, він виглядає жалюгідним. 9. Німеччина була утворена на федеративній основі, коли певні повноваження залишалися за федеральними землями. 10. Оскільки Австрію ретельно не допускали до німецьких справ, у 1867 році Бісмарк створив Північно німецьку конфедерацію, об'єднавши північно німецькі землі під егідою федерального уряду із домінуванням Прусії.

***Ex. 4. Translate the sentences using absolute participial construction (Participle I+preposition with).***

1. Вертикальна інтеграція, коли кінокомпанії володіють кінотеатрами, де демонструються їхні кінофільми, становила комерційну основу кіновиробництва у наступні 30 років. 2. Обробка каменів, плетіння корзин, кераміка та металургія Були високорозвиненими ремеслами, традиції яких сягали в окремих випадках найдавніших часів. 3. У більшості випадків діти у системі освіти Великобританії переходять із початкової до середньої школи у віці 11 років, а деякі місцеві власті переводять дітей у віці 12 або 13 років. 4. Головним природним ресурсом, що видобувається у Мексиці, є нафта, виробництво якої у середині 1990-х років сягало 120 млн. тонн на рік. 5. Однак, більшість сільського населення становлять не фермери – а фермери складають лише незначний відсоток усього населення. 6. Засідання ради, де кожний член має один голос, проводяться двічі на рік і рішення вона ухвалює простою більшістю. 7. Іноземні видавничі права стають важливим чинником у видавництві: за деякими оцінками, прибуток великого видавництва від продаж за кордоном може становити по деяких книгах до 40 відсотків від загальної суми прибутків. 8. Лондон –

найважливіший промисловий центр Великобританії, де переважають легка промисловість та виробництво товарів широкого споживання. 9. У 1991 році виробництво електроенергії досягло 455 мільярдів кіловат, з яких на ядерну енергію припадає 70 відсотків із загального обсягу виробництва. 10. Варіювання кольору шкіри людей, відтінки якої бувають від чорної до рожево-білої, має генетичну основу. 11. Головною сільськогосподарською культурою у Мексиці є маїс, виробництво якого становить приблизно 10 мільйонів тонн на рік. 12. Протягом більшості років Нідерланди мають позитивний торговельний баланс, і експорт за вартістю трохи перевищує імпорт. 13. Палеолітичний розподіл праці зберігся й у неолітичному періоді, коли чоловіки пильнували за стадами тварин, а жінки поралися на грядках. 14. Кон'юнктура ринку постійно змінюється, і тому наївно базувати свої розрахунки на сталих параметрах офіційних даних. 15. Деякі викрадення літаків мали суто фінансову підставу, коли повітряні пірати вимагали великих сум викупів за недоторканність пасажирів та членів екіпажу. 16. Кількість тяжких злочинів зростає із року в рік, а центральний уряд не поспішає вживати ефективних заходів.

***Ex. 5. Translate complex sentences changing one of the sentences into constructions with past participles.***

1. Булгаков народився у Києві, навчався на лікаря, але кинув медицину заради письменства. 2. Місто Черкаси розташоване на західному березі Кременчуцького водосховища на річці Дніпро приблизно у 160 км на південний схід від Києва. Воно є промисловим та культурним центром відповідної області. 3. Бубка народився у Ворошиловграді. Він був гарним легкоатлетом. 4. Місто Чернівці було засноване на початку XV ст. Воно було важливим містом Буковини і перебувало під владою Австрії з 1775 року по 1918 рік. 5. Місто Черкаси відоме з 1394 року. Раніше воно було містом-фортецею у Київському князівстві Великого герцогства литовського. 6. Місто Чернігів розташовано на північному березі ріки Десна на відстані 130 км на північний схід від Києва. Воно є економічним і культурним центром відповідної області. 7. В. Горовиць народився і навчався у Києві. Його дебют відбувся у 1921 році, а у 1928 році він вперше виступив у Лондоні та Нью-Йорку. 8. Будівництво електростанції розпочалося у 1970-х роках. Перший реактор було введено в дію у 1977 році, після чого у 1978 році введений другий реактор, а у 1981 році-третій реактор. 9. Чернігів увійшов до складу Київської Русі у IX ст. Він став одним із найбагатших міст князівства. 10. Сили талібану підійшли близько до кордонів Таджикистану і Узбекистану, і ситуація в регіоні змінилася.